ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν για την τροποποίηση της συμπληρωματικής συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν με την οποία επεκτείνεται προς το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο γεωργικών προϊόντων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής αποκαλούμενη «Ένωση»,

Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ, εφεξής αποκαλούμενη «Ελβετία», και

ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ, εφεξής αποκαλούμενο «Λιχτενστάιν»,

στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»,

Δεσμευόμενα να προωθήσουν μεταξύ τους την αρμονική ανάπτυξη των ονομασιών προέλευσης και των γεωγραφικών ενδείξεων (εφεξής «ΓΕ»), και να διευκολύνουν, μέσω της προστασίας αυτής στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο γεωργικών προϊόντων (εφεξής «γεωργική συμφωνία»), τις διμερείς εμπορικές ροές γεωργικών προϊόντων και ειδών διατροφής που κατάγονται από τα Μέρη και τους έχει χορηγηθεί ΓΕ κατά την έννοια της αντίστοιχης νομοθεσίας των Μερών καθώς και να επικαιροποιούν τακτικά τον κατάλογο των προστατευόμενων ΓΕ με την παρούσα συμφωνία,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Η ελβετική νομοθεσία όσον αφορά τις ΓΕ σχετικά με τα γεωργικά προϊόντα και τα είδη διατροφής εφαρμόζεται στο Λιχτενστάιν,

(2) Οι ΓΕ του ελβετικού εθνικού μητρώου μπορούν να αποτελούνται από γεωγραφικές ονομασίες στο έδαφος του Λιχτενστάιν και η γεωγραφική έκταση αυτών των ΓΕ μπορεί να περιλαμβάνει το έδαφος του Λιχτενστάιν,

(3) Δυνάμει της συμπληρωματικής συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν με την οποία επεκτείνεται προς το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο γεωργικών προϊόντων (εφεξής «η συμπληρωματική συμφωνία»), η γεωργική συμφωνία εφαρμόζεται επίσης και στο Λιχτενστάιν,

(4) Δυνάμει της συμπληρωματικής συμφωνίας, τα προϊόντα του Λιχτενστάιν θεωρούνται ως προϊόντα καταγόμενα από την Ελβετία,

(5) Η συμπληρωματική συμφωνία θα πρέπει να τροποποιηθεί προκειμένου η προσθήκη ενός νέου παραρτήματος στη γεωργική συμφωνία σχετικά με την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης της Ελβετίας και της Ένωσης όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα και τα είδη διατροφής, να εφαρμόζεται και στο Λιχτενστάιν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Τροποποιήσεις

Η συμπληρωματική συμφωνία τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 1, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι προσαρμογές των παραρτημάτων 4 έως 12 της γεωργικής συμφωνίας σχετικά με το Λιχτενστάιν περιλαμβάνονται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας («συμπληρωματική συμφωνία»), η οποία αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.»

2. Στο παράρτημα, ο τίτλος «Προσαρμογές/προσθήκες σχετικά με τα παραρτήματα 4 έως 11 της γεωργικής συμφωνίας» αντικαθίσταται από τον ακόλουθο τίτλο:

«Προσαρμογές/προσθήκες σχετικά με τα παραρτήματα 4 έως 12 της γεωργικής συμφωνίας».

3. Στον προαναφερόμενο τίτλο, προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«Παράρτημα 12, Προστασία των ονομασιών προέλευσης και των γεωγραφικών ενδείξεων γεωργικών προϊόντων και ειδών διατροφής.

Η γεωγραφική έκταση των ακόλουθων ελβετικών ΓΕ που προστατεύονται δυνάμει του προσαρτήματος 1 του παραρτήματος 12 περιλαμβάνει και το έδαφος του Λιχτενστάιν:

— Rheintaler Ribel / Türggen Ribel (ΠΟΠ)

— St. Galler Bratwurst / St. Galler Kalbsbratwurst (ΠΓΕ).»

Άρθρο 2

Γλωσσικές εκδόσεις

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε τρία αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και όλα αυτά τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 3

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία κυρώνεται ή εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις εσωτερικές τους διαδικασίες.

2. Τα Μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν την ολοκλήρωση αυτών των διαδικασιών.

3. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της έναρξης ισχύος της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα και τα είδη διατροφής, με την οποία τροποποιείται η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο γεωργικών προϊόντων.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederacijos vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za Švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet



За Княжество Лихтенщайн
Por el Principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendommet Liechtenstein
Für das Fürstentum Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Għall-Prinċipat ta' Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Liechtenstein
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

